

Blab toshki nad' to kwent

Libr nech



Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Blab toshki nad' to kwent

Libr nech

Léame un cuento

Volumen 1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2004

Colaboradores

Olimpia Álvarez F.
Apolonio Cruz M.
Lisania Felipe S.
Pedro Méndez S.

Asesora lingüística

Rebecca Long C.

Primera edición
Léame un cuento
Volumen 1

Zapoteco de San Pablo Yaganiza
ZAD 04-107 .5C
México, D.F., 2004

Contenido

Beena' bizi' to vak <i>El hombre que compró una vaca</i>	4
To ben' yesh' do', ben' bi nteyi <i>El hombre pobre e insensato</i>	14
To noolə wzelall' <i>La mujer codiciosa</i>	15
Kwent che shon bi' wew' <i>El cuento de tres jóvenes</i>	25
Noola' wyaj lo yaana' <i>La mujer que fue a la montaña</i>	35
To ben' wni'a na' sto ben' yesh' <i>El hombre rico y el hombre pobre</i>	42
Resúmenes de los cuentos	46



Beena' bizi' to vak

Narrado por Lisania Felipe S.

Zoa' to ben' na' lie' Juan na' chone'
pensar shaje' yell gana' chak yaana', na'
yizie' to vak. Per xneena' chi'ene':

—Bi yizi'o bana', la' shi yizi'ob
chonan byen yideleno'b yaado'na' gana'
lle' ben' wbanka'.

Na' Juanna' bi bzenague' daa goll
xneena' le'. Na' wyaje' yella' jxie' vaka'.
Na' ka ziza'lene'b na'ch bllague' wbanka'
na' bexgake'ne' na' wlangake' vak
çhe'na'; na' gok kon kana' goll xneena'
le'. Ka billine', na' chi'e xneena' daa
ba gok, chi'e:

—Bito bi gakilo'. Ba biyiljlallaa
nak gon', na' de de yizi'a wzon çhe
ben'ka' kwençhe yiyat' xmech' daa wnit
daa wlangake' vak cha'na'.

Na' Juanna' bene' de noolə, ben'
noa', na' bcheje' wyaje' yaado'na'.

Na' ka billague' ben' wbanka' na'
wnabile' legake', chi'e:

—¿Abi de llin chele gon'?

Na' ben'ki che'gake':

—Chyalljinto' to ben' wsini'e daa
gaonto' na' gap wie' xanto'na', la' bi
shawe'. Sho'tega naa kwenche wsini'o
daa gaonto'.



Na' b̄che'gake' Juanna', per aga
biyombi'agake'ne'. Ka wyo'e lille'ka'
na' ble'ile' da' yid xa vak che'na' lee
zeena', na' le bllee.



Ba gok zan lla ka chon beeni llinna',
na' gokzi bengakile'ne' ka ben' loo yoo
na' bkwaangake'ne' toze' yoona' gana'
zoagake' kon xe'ka'. Ka wza' ben'ki,
na' cheslə ben' goldo'na', na' Juanni lii
bixonjlentie' kon ka'k' mecha' gok
biyo'e.



Ka billin ben' wbanka' na' gokbe'-gakile' wlan noola' xmeche'ka', na' wza'gake' biyiljgake'ne' per kono billelgakile'.

Na' le bibayi Juanni ka wen bichej pensar che'na' daa bene', na' chakile' wak si'yee ben'ka' sto shii. Na' daa nezile' bi shao' xa ben' wbanksi, na' bene' de ben' wen rmech na' wyaje' yaado' de wchop shiyi. Na' ka billague' ben' wbanksi na' got'yoigakile'ne' kwenche gone' xe'ka' rmech.



Na' lekzka' zan lla bigaané' lillgake'
kwenche gone' xe'ka' rmech. Na' ka
nak ben' goldo'na', bich chakbe'ile' bin
chak daa le chakxinile', na' ka chwia
Juanni ba wza' ben'ka', na' lii biwa'tie'
kabay che'na' mech che'ka' na' ziyaqe'.

Ka billin ben' wbanka', na' bich zoa
wen remecha' lille'ka' na' lekzka' gokbe'-
gakile' bi de xmeche'ka' na' wza'gake'
jadiljgake' wen rmecha', per aga no
billelgakile'.



Na' daa gok çhop shii bichej çhe'na'
wen, na' chakile' shaje' dii yoblə. Na'
bene' de bxoz, na' wyaje' yaado'na'.
Na' le chakxini xa ben' wbanki, na' ka
billaggake' bxoza' llie' to lo kabay, na'
che'gake'ne':

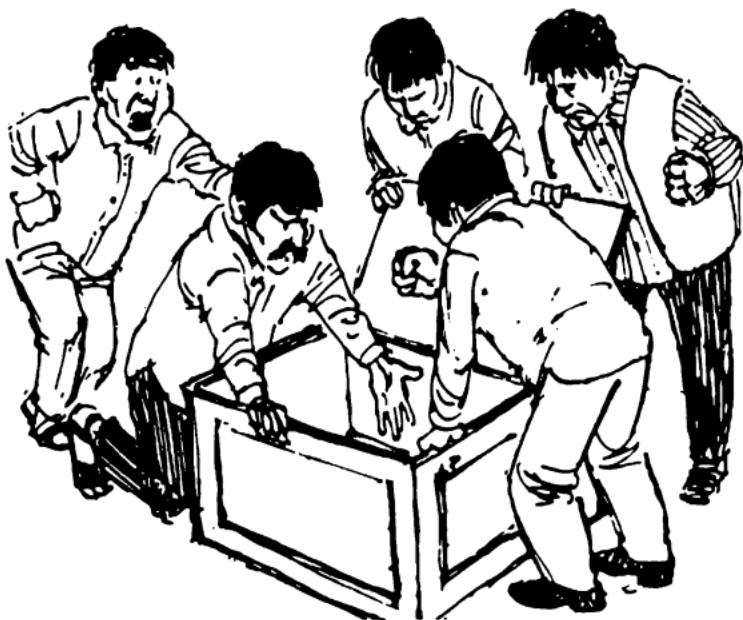
—¿Abi sa'gacho' lillnto'na'? la' le
chakxini xanto'na', na' chakinto' wetlje'.



Na' bllinlengake' bxozi kwenchena'
yixoadol' xe'ka' lawe'n'e'. Na' daa chak
xwet ben' gol do'na', bgaane' lillgake'-
na' to chop lla. Na' ka wite', wza' ben'
wbanki zjxi'gake' daa chyallj kwenche
wkwash'gake'n'e', na' bikwaangake'
bxoza' kwenche gape' kwerp che'na'.
Na'ch kon ka wza'gake', lii biza'lentie'
xmeche'ka' biween kabay che'na'.



Na' ka billin wbanka' yoona',
gokbe'gakile' ba wlan beena' doxente
xmeche'ka'. Per daa ba wit xe'ka', ni
bi wza'gake' lljadiljgake' beeni.



Ka gok che Juanni, bizi'e wzon che
ben' wbanka' na' biyone' gan dii xench
mecha' ka tona' wxak' vak che'na'
wlangake'.

To ben' yesh' do', ben' bi nteyi

Narrado por Olimpia Álvarez F.

To ben' yesh' do' zoa to ben' miw
che' biyeshile'ne' na' bi'e to jed che',
chi'e:

—Ni zoa to jed cho' gapshi'o na'
gaklemb li'.



Na' yog' lla chbekb pur llit de or.
Na' ka yog' lla dechga no xmeche', kon
bi chyalljile' de. Na' bllin lla chakile':
“Witshkid' jedi, la' doxenljakzə loo lee-
ban' nak de or.” Na' beteeb, na' ka bwie
loo leeba' na' kon nakan ka che not'tezə
jed. Bibi or yoo loo leeba'. Na' shel'ka'
bi bete'b, na' kon zoakz bana' wlekb llit
de ora' yog' lla, shel'ka'.

To noolə wzelall'

Narrado por Olimpia Álvarez F.

Wzoa to ben' wxen bel, nake' to ben' yesh' do', na' wzoalene' nool chie'na' to loo ransh do' gaozə gana' de nisdo'na'. Na' chaje' wxen bela' yog' lla. Na' bllin lla wxene' to bel xen, ba bin' ile'ikzile' loo nisdo'na'. Na' ka wxene'b na' cheeb le':

—Ben goklen bi wito' nad'. Aga nakə nad' to belzə. Bizal'gach nad' loo nisdo'ni.



Na' ben' wxen bela' bibanile' cheb
ka cho'eb dilla', na' wne', "Bi chiyal'
wit' bani chak wshalj." Na' bizaleeb
loo nisa' na' ziyaje' lille'na'. Na' ka
billine' lille'na' na' che' xoole'na'ne':
¿Azdoliloo bel?

Na' chi'e:

Kokz no. Tlish'zb wxen', na' wneb
nad', nab: "Bi chiyal' wito' nad'." Na'
daa wnab ka', bizaaab loo nisa'.

Na' che' xoole'na'ne':

¿Abi bi wnabilo' leb?

Na' ben' chie'na' chi'ene':

¿Bira inabid'b?

Na' xoole'na' chi'ene':

Biche ki wnabilo'b to yoo wen ga
soacho. Zoazcho ranshi. Wyaj dii yoblə
na' jayellb: "Nool cha'na' cheenile' to
lillnto' dii wen."

Na' ben' chie'na' chi'ene':

—¿Birache sha'lzə dii yoblə?

Na' xoole'na' chi'ene':
La' lin' beno' to dii wen cheb,
bizaloob loo nisa' na' bi beto'b. Na'
gonkzb daa inabilo'b.

Na' ben' chie'na', bi nan cheenile'
shaje' perna' xoole'na' kon bllee. Nach
chen ki cheeni ben' wxen bela' zeje'
kwit bel do'na'. Na' ka blline' cho'a
nisdo'na', na' wnie'b:

Bel do', bel do', dakachi ni.

Bzenaggach dga inabid' li'.

*Nool cha'na' chone' byen
zidnabid' li' to goklen.*

Na' bchej bel do'na' loo nisa' che'b:

—¿Biran cheenilo'?

Na' chi'eb:

—Wxi'xen, chezə za'z' zidnabid' li'
to lilldo'nto' dii wen. La' nool cha'na'
bich cheenile' soe' loo ransh chento'na'.

Na' che' bel do'na':

—Biyaj lillo'na'. Na' ka yillino'
na' ba zoa daa wnabilo' nad'.

Na' ziyaje' gana' zoagake' na' nool
chie'na' chi'e to cho'a yoo dii nak xochi
do'. Na' ka biyoogake' loo yoona' na'
de axt yog'lol bi dii chyalljgakile'. Na'
nooli chi'e ben' chie'na':

—Le xochi nakə gani zoacho.

Na' che' ben' chie'na':

—Nakzə dga wen. Na' ba zoacho
mbalaz. Nizə soacho.

Na' ka gok sto çhop beo' na' che'
xoole'na'ne':

—Kuchi. Aga nakteklə gani zoacho
wen. Gonlja bel do'na' sto yoo dii nakch
xochich ka dga.

Na' ben' chie'na', chi'ene':

—Wakzi daa. Le wen nak gani
zoacho.

Na' xoole'na' bene' byen neçhe
wyaje' dii yoblə kwit bela'. Na' ben'

chie'na' gokile': “bi nakan wen sha' dii yoblə, axt ba chidoid'”. Per kon wyajze' kwit bel do'na'. Na' wnie'b:

Bel do', bel do', dakachi ni.

Bzenaggach dga inabid' li'.

Nool cha'na' chone' byen

zidnabid' li' sto goklen.

Na' bchej bel do'na' loo nisa' na'
che'b le':

—¿Biran cheenilo' naa?

Na' ben' wxen bela' chi'eb:

Nool cha'na' cheenile' sto yoo dii
xench aga ka gana' zoe'.

Na' bela' che'b le':

—Biyaj, na' ka yillino' na' ba zoate
daa wnabe'.

Na' ka billine' ba ze xoole'na' to
cho'a yoo wen dii nakə xochich. Na'
ka'kzə den yog'te bi dii cheengakile axt
no ben' chon xshingake'. Na' axt chibayi
xoolena'. Na' ben' chie'na' chi'ene':

—Mbalaz inlleb ba nak gani zoacho.

Ka'zə soacho naa.

Na' ka gok sto chop beo', na' chize'
xoole'na'ne':

—Cheenkzi nad' gak' to reina na'
inabi'a yog' ben' wlall chechoki. Wyaj
dii yoblə kwit bel do'na' na' wnabib daa
cheenid'.

Na' ben' wxen bela' bi nan cheenile'
shaje'. Perna' xoole'na' bllaachgue' na'
bene' byen neche wyaj ben' chie'na' dii
yoblə kwit bel do'na'. Na' ka blline'
cho'a nisdo'na', na' chizie'b:

Bel do', bel do', dakachi ni.

Bzenaggach dga inabid' li'.

*Nool Ɂha'na' chone' byen
zidnabid' li' sto goklen.*

Na' bchej bel do'na' loo nisa' na'
che'b le':

—¿Biran cheenilo' naa?

Na' ben' wxen bela' chi'eb:

—Nool cha'na' cheenile' gake' to
reina na' inabi'e yog' ben' wlall chento'ka'.

Na' bel do'na' che'b le':

—Biyaj, na' ka yillino' ba nake'
kana' cheenile'.

Na' ka billine' lille'na' na' ze
xoole'na' cho'a yoona' gana' zoagake'
nakwe' to lech' dii chey cheeni' na'
nllintie' sto corona yichje'na'. Na' ka
ble'i ben' chie'na'ne', na' chi'ene':

—Mbalaz inlleb ba nako' to reina.

Na' bich inabo' dii yoblə naa.

Na' wde ka sto chop beo' na' ze
xoole'na' lille'ka' shkwia cha'lə, chwie'
ze be'na' na' ze beja' cheenin gak yeja'.
Na' gokile': "Mbalaz nlleb sheka' nad'
inabi'a yog' diiki. Na' gak yeja' kat'
cheenid' gakan. Na' se be'na' kat'
cheniid' sen." Na' chizi'e ben' chie'na':



—Wyaj dii yoblə kwit bel do'na'
na' wñabib dga cheenid'.

Na' che' ben' chie'na'ne':

—Bich sha'. Nezkzilo' toz Chioza'
wak gone' daa nak ka'. Dii mal inlleb
chono' chñabo' ka diiki. ¿Biche bikzə

chibailo' daa ba nako' to reina na' ba de
to lillcho dii wen inllęb, ba de yog'lol
daa wñabo'?

Na' ka bi cheeni ben' chie'na' shaje'
dii yoblə na' bllaachga noola' axt besyee.
Na' chen ki cheeni ben' chie'na' wyaje'
dii yoblə kwit bel do'na', na' wñie'b:

Bel do', bel do', dakachi ni.

Bzenaggach dga iŋabid' li'.

*Nool ɔha'na' chone' byen
zidŋabid' li' sto goklen.*

Na' bchej bel do'na' loo nisa'
che'b le':

—¿Biralan chizeenilo' ŋaa?

Na' ben' wxen bela' do chall
chllebzə' chi'eb:

—Nool ɔha'na' cheenile' iŋabi'e
axt yog' diika' chñabi'a Chioza'.

Na' che' bela' le':

—Biyaj, na' xoolo'na' chiyal'
yilline' loo ransh do'na' gana' wzoale

dii nech daa nake' ben' wzelalli nlleb.
Bi bene' banez daa ba got' chie'.

Na' ka billine' kwit xoole'na', na'
ba chi'e cho'a ransh do' che'ka' gana'
wzoakzgake' dii nech. Na' na'zə
bigaangake' toshiizi.



Kwent che shon bi' wew'

Escrito por Lisania Felipe S.

Zoa to noolə na' zoa shon xiine' bi'
wew', na xna' bi'ki bi shawe', na' chakile'
lii guet-tie'. Bi' necha' kon liab', kon
chat' biini chiesb'. Bi' wchopi chaoxat-
chgab', na' bi' trasa', le ljerchgab', na' le
chaj biini lyixaa chjxem' ba do'ka' chao
xna'ba na' bi bish'b'ka'.



Bllin to lla ka zej bii neshaa lyixaa
zjachogb' yag di wzeygakb', na' gaoz
gana' zeb' llia to yel.

Ba gok ssha ka ze biini na', ka bllin
to mago na'ch chi'eb':



—Lin' gakleno' nad' naa. Ba wlej'
li' gakleno' nad' kwenche gak' to ben'
zakii. Kin chiyal' gono': ben goklen,
bchej ni'a na'ni na'ch wzaloo nad' loo
nisa' de daa kiile.

—Yawi shka' —na biini.

Na'ch bchi'eb' gana' de nisa', na'
chi'e:

—Shi naa ba ben' gan yiyell' loo
nisa' na'ch yiyoxaa tlish' bel', ba de or,
bana' chda loo nisa', na' gon' gan na'

gak' ben' choo ben' xen. Na' shi naa bi tayid' yichej' katena', la' ba witkza'n, shi naa.

Ka' gok na' bii wewii bchejb' ni'a na' ben' magoni na' bzalb' le' loo nisa'. Xtitzə gok, ka bichej beeni na' zinoxee bel de ora', na' chi'eb':

—Sa'lenshazo' nad' naa, la'chgo'li' ba ben' gan. Chiyal' sa'leno' nad' kwenche so' de taschiw nan lin' bchejo' nad' kwenche gok jaxia' bani.

Na' biini zeb' chom' pensar, na' che'b':

—Per zoa xna'na' na' zi çhopə bi' bish', na' chiyal' shjasan dii gaogake'.

Na' che' magona':

—Bito bi gakilo', ni de di jasan gao-gake'. Na' wnabte lsens shi wsane' li' sa'leno' nad' lalla' da le Fantasia.

—Yawi shka', —che' bii wewii.

Na' jasamb' dii gao xna'ba' na'

wñabteb' lsens shajlemb' beena', na'
gooni xña'ba'. Ka gok na' wza' biini
zejb'. Na' magona' bllie'b' koll' burr
che'na' na' choptegake' wlliagakeeb,
na'ch che' bii wewaa:

—¿Batran illincho, shka'?

Na' magona' chi'e:

—De naa na' sto guiyoa lla.

Na' bii wewaa che'b':

—!Bshinj; ¿Axt kana'ch?

Ba gok ssha zejgake' ka che' bii
wewaa:

—Ba chdonchga'.

—¿Bera ka cheenilo gawo'? —che'
magona'.

Na' bii wewaa che'b':

—To xiçhj jed.

Na' magoni bñee neena' loo morral
che'na' na'ch wleje' to xiçhj jed, na' bi'e-
ba'n. Ka bidon, na'ch chñabchba'n. Ka
ba gok to chop shonan chaob' na'ch cheb':

—¿Bera bikz chiya diika' yoo loo
morral cho'na'? la' bachteyi chbejo' diiki.

Na' magona' chi'e:

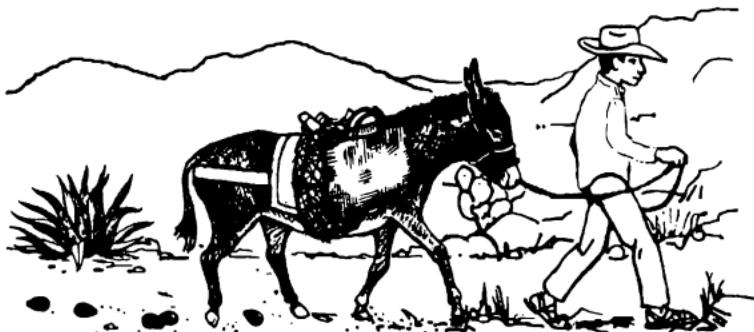
—Dgan ne magia, toz chiyal' gono'
pensar bi cheenilo' gawo' na' wne' noona'
loo morrali na'ch gonan daa gawo'.

Ka'z gok, ka bikz gokbe'i bii wewii
ka bllingake'. Na' wdegake' lao ben'ka'
zakii, na' biyo'e ben'ka' chnabia' bel de
ora'. Na' bi wewaa wyajb de taschiw
nan leb' bchejb' beeni. Ka biyoll wnab-
gakile' bii wewii diiki, na'ch bengake' to
li xen, ka nak daa ben magona'. Ka bi-
yoll lina', na'ch che' magona':

—Choxkeno', naa shka', ka nak daa
ba beno' cha'. Ni de burr cha'ni, na'ch
morralli chakan lall' no' kwenche
inabilo'n daa gawo' kat' ba chdono'.
Na' ni de to niy na' gaklenan li' kat' bin
cheenilo'.

—Yawi shka' —na' biini, na' ziyajb'.

Na'ch lobe'do' billimb' lallba', na'
axt chakz ki chak jawiadob' xna'ba'. Ka
billimb' ba biya yel' waw che famil che-
ba' na'ch wyoob' loo cosina' na' bne' na'ba'
lo morrala' na' wlejb' dii zan inlleb yel'
wawa', na'ch wneb' bi' bishb' ka'.



Na' sia nlleb wdaogakb' kon xna'b'
ka', na' bikz gan' gaogake' sia ka wdao-
likzgake'. Na' wlez biini ziyaj bi' bishb'
ka' na'ch che'b' xna'ba':

—Ni de diga kat' ba chdonle, na' lii
wne'te noona' lo morrali na' gonan
yog'lolte yel' wawa' cheenilo'.

—Wakz shka', —che' xna'ba'.



Ba gok zan shii chon xna' bi'ki ka',
ka bllin to lla, na' che' bi'ki Ɂhopə:

—¿Garan chjxi' xna'chona' diika'
chaocho, lla? La'chgo'li' aga chakch
wsini'e, na' detgalla sia nlleb nak yel'
waoka'. Kwe'noshkicho gara chjxi'en.

Na' wche'no bi'ki na' ble'gakib' loo
morrala' noxee na'zan chbeje' yel' waoka'.
Na' ka bidaogake' na'ch j̄che'nogakb' dii
yoblə kwenche ile'gakib' garan chigwee
morrala'. Ka ble'gakib' gana' chigween,

na' jlejgakba'n la' goklallgakb' yiyit'-gakban'.

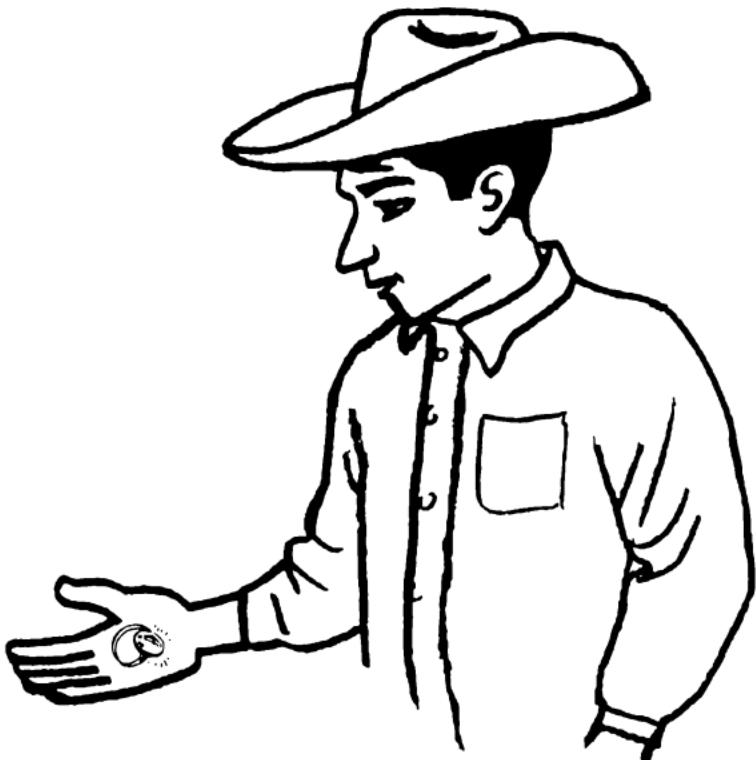
Ka zej bi'ki ngoogakb' nez na' gok-guedgakb' na' wdilgakb' na' biyox' ben^u yoolao'ka' legakb' na' bikaagake' morrala', na' wloogake' legakb' lillyana'.

Ka wnezi bi' bish'b'ka' zi tlish' nan ba yoogakb' lillyana', na' bchimb' niya' be' magona', na' che'b':

—Chyalljid' le' naa. Lii ichej.

Ka gull biini ka', na' bchej ben^u zan chongake' kon ka che'b'. Na' bsel'b' chop shon^u ben^u ka' jalejgake' bi' bish'b'ka' na' bikaategake' morrala'. Na' lekzka' wñabb' to yoo. Na' wzolo ben^u'ki chongaken'. Na' axt to lbe'do' ben ben^u'ka' yoona', totga dii xen inleb gokan. Na' le chibani ben^u wlall che biini, la' ba dechgayib' dii zan inleb.

Bi' zan inleb nool wew'ka' wyoollall'gakb' leb'. La' tant xochichga nak



bii wewii. Na' zoa' to nool wew', ben' yesh' do', na' lekzka' choolall'b' leb' per bi benkzb' byen kwenche sho'lall' biini leb', la' daa nakb' bi' yesh' do'. Bikzə ben biini pensar shi lekzban' cheeni biini kana'te. Na' jxib' leb' na' bshagna'gakb', na' wxi'b' to xab' dii nak xochi nlleb na'



bwakwba'n leb'. Na' le bllaachga nool
wew'ka' sto tant goke' xochi do'. Na'
bengake' to li xen inleb, na' le bibayi
xna'ba'. Na' bii bish'b'ka' biyakgakb'
bi' ljer. Ka gok che bi' wew'ki shon.

Noola' wyaj lo yaana'

*Narrado por Apolonio Cruz Mazas,
adaptado para Yaganiza por Pedro Méndez S.*

Gok che chop xoolə ben', ka bshag-na'gake' na' wzoachgagake' mbalaz inleb. Per le ble'gakile' yel' yeshaa. Na' bllin to mpar che' ben' byona', chi'ene':

—Zi'telə chak cho', mpar. Sho' shlaana', wchi'a li' goncho llinna'. Na' bich ile'ilo' yel' yeshaa —chi'ene'.

Na'ch lobe'do' bene' pensara' chi'e xoole'na':

—Wyaa nad' kwenche gat' xmechcho



na' bich ile'icho yel' yeshii ka chle'icho
naa.

Na' wzoloe' wyaje' jxie' yaga' daa
wzey xoole'na'. Na' bsakee ka to dii gon
ssha. Biyoll bene' gan, na' zeje'. Na'
blline' shlaana' wzoloe' wlooshawe'
xmeche'na'. Na' xoole'na' toshiizi bene'
pensar: “¿Bat yillin mecha'?” Na' ben'
byona' aga bisel'zegue' xmeche'na'.
Wleze' btilee mecha' gokan dii xen.

Gok twiz ba biya xwague'na' na' wza'
noola' wyaje' waga'. Na' zeje' tneza' na'
billelile' to gaban dii bigaan' ile'ile'. Na'
wyoolall'chguen' per na' chakile': “Nora
çheyi dga?” Na' bi biliszeguen'. Bllebe'
chakile': “Galjazə ze xaninna?” To
wdeze' zjen xwague'na' na' ka bidie'
ziyaje' lille'na', na'kzə ni xtolan. Na'
bilisen' biyo~~x~~een lill-le'.

Aga wlla kat' bllin to katrin lille'na'.
Na' chi'ene':



—¿Abi ble'ilo' tneza' to gaban dii
wchoona'?

Na' blleb noola'. Aga golle'ne':
“Nad' bilisan'.” Na' chi'ene':
—Bibi ble'id'. ¿Nola bilis daa?
Na'zə biza' katrinna'. Gok lillj
bizlline' dii yoblə. Na' chi'e noola':
—Sheka' gono' goklen inagacho'
nad' no bilis gaban ɬha'na' na' ɬhixj' li'.
Per noola' bllebchgue' yeene':
“Nad' bilisan'.”

Aga wlla ka bizllin katrinna' dii
yoblə, na' chi'ene':

—Li' bilison'.

Na' bčhi'ene' lo yaana' gana' zoe'.

Na' aga billelgakchile' noola'; toshiizi
wnite'.

Na' gok twiz ben' čhe'na' jadinile'
xoole'na', na' wne': “Wiyaa lljawia' nool
čha'na'. Balja biya yag wag čhe'na', na'
mba ba wlooshawa' mech čha'ni kwenčhe
sia' xe', sia' xele', na' zjayen' lillnto'na'.
Na' bich ile'into' yel' yeshaa. ka ba
ble'inton'.”

Na' bizee billine' lille'na' na' aga
zoach xoole'na' lille'na'. Na' wzoloe'
chbelle', na' ne': “¿Gara zejzə nool
čha'na'?” Chwie' bi chilline' na' wzee
zeje' gana' chite' maskala', daa le chllaa
yichje' bi chillin xoole'na'. Na' wzoloe'
chbelle', na' wne': “Bikzə bi zejin dga
wyaa shlaana' jlooshawaa xmechi. Aga
bi sirv mech i par nad' la' nool čha'na' bi
zoalene' nad'.” Na' wzoloe' chchoon



xmeche'na'. Na' bllin to mpar che', chi'ene':
—Bi choon xmecho'na', len kanin
bllelilon'. Wlooshawan'. Ka nakə
xoolo'na' aga zejlen beena' ben' byo.
Nad' nezid' gana' zeje'. Ka biya wag
che'na' na' wzee zeje' waga'. Na' lo neza'
billelile' to gaban che' ben' yaa. Na' bchi'e
xoolo'na' shi'a shbane'. Na' bi bi gakilo',
nad' inia' li' nak gono' kwenche yile'ilō'ne'.
Wxe shajcho, na' wchi'a li' kon shi bi
illebo', la' le zban nakə gana' wchi'a li',

na' wal-lə shajcho.

Na' wsaake' wal-lə. Biya dii gok
çhegake' par bllingake' latjə gana' zoa
xoole'na'. Ka ba zoa illingake', na'
chi'ene:

—Zete' daa ded. Bi gakə sa'len' li'.
Tozo' li' llajo' kwençhe gakə we'leno'ne'
dill'.

Na' wzee zeje' gana' ze xoole'na'.
Ka blline' gana' zie', na' chi'ene':

—¿Biran chono' zio' ni? Billin'
yoona' aga zo' lillchona' gana' bkwaan'
li' kwençhe kwezo' nad'. ¿Abich chak-
ilo' nadaan wza'zo' lillchona'? Mech
xen zinoa' kwençhe sia' xo', sia' xelo',
gontia' lillcho. Chakchgaid' nad' li' ka
reina çha'. Per billin' nad' bi zo' yoona'.

Na' goklall' ben' byona' çhele'ne'.
Aga gooni noola', na' chi'ene':

—¡Bich goxo' nad!! ¡Bsan çha' nad!!
¡Biyaj li', jaye'lao' xmecho' daa jxi'o!



La' bi gok čha' wen. Na' letekdo' za'
beena' bčhi'e nad' ni.

Aga wlla kat' bllin katinna' na'
wzoloe' chite'ne' ka bayix' kon to do.
Na' ben' che'na' biyeshiile'ne', goklallee
yičhi'ne' lille'ka', per aga gokch daa.
Katinna' bigaanlene' xoole'na'. Aga nak
katinna' ka ben'. Ben' yoblə nak beena'
zoe' lo yaa. Na' bigaanlene' xoolə beena'.
Na' biyollan.

To ben' wni'a na' sto ben' yesh'

Narrado por Pedro Méndez S.

To ben' wni'a na' sto ben' yesh'
bengake' llin toz ga. Na' ben' wni'ana'
le chaoshawe'. Kat' kwe' ben' wni'ana'
gawe' na' kwe'te ben' yeshaa gawe'
chex' doe'na' daa chla'ile' sia daa chao
ben' wni'ana'. Na' gana' chongake'
llinna' aga wlliatek xez ben' wni'ana',
na' che ben' yeshaa wlliachga xeze'na'.
Na' blлаachga ben' wni'ana' biche gokch
xez ben' yeshaa, len ben' wni'ana' weej
wdawe' dii wen dii shao' ka bengake'
llinna', na' ben' yeshaa, to yin' to zed'zə
wdawe' bene' xshine'na'.



Na' ben' wni'ana' ji'e ben' yeshaa
part, golle' beena' chone' yel' joschis:

—Chiyal' chixj beeni shii yel' wao
cha'na' daa wla'ile'. Nad' weej wdao-
shawa' kat' bennto' llinna' na' le' wdawe'
to yin' to zed'zə.

Na' gox jochisa' ben' yeshaa, chi'ene':

—Beeni chawe' xya chiyal' chixjo'
shii yel' wao che' daa wla'ilo' kana' ben
xshino'na'.

Na' ben' yeshaa golle' joschisa':

—Aga wche'len' beena' txen, kaalə
wche' nad' prob.

Na' joschisa' golle' legake':

—Wxe zil yidle par goncho yel'
joschis chelena'.

Na' bisaake'.

Na' joschisa' chakile': “¿Nakra
gon' gon' yel' joschis che ben'ki? ”

Na' ben' wni'ana' chibachgayile'
chakile' yee joschisa' ben' yeshaa:

“Chiyal' chixjo' shii yel' wao çhe beeni.”

Na' josçhisa' bikzə chillel-lallee
nakra gone' kwençhe çhixj ben' yeshaa
shii yel' wawa'. Na' wzie' dga wneyi
ka bllin to ben' golə. Na' ben' gola' ba
benile' yel' josçhisa' daa gone' çhe ben'
yeshaa. Na'ch ben' gola' golle' josçhisa':

—Na' inia' li' nak gono' yel' josçhis
çhe ben'ka'.

Na'ch chi'ene':

—Bengach goklen wna nad'.

Na'ch che' ben' gola':

—Goll ben' yeshaa gox' xmeche'na',
na' kwekgako'ne' shlaa wejə.

Na'ch ben josçhisa' mandad ben'
yeshaa gox' xmeche'na'. Na' ka bllin-
gake' wlekwe' legake' shlaa wejə.

Na'ch ben' gola' golle' josçhisa':

—Goll ben' yeshaa wsill xmeche'na'
kwençhe yeni beeni cho'ene' part.

Na'ch josçhisa' chi'e ben' yeshaa:

—Bsill bta xmecho'na'.

Na' bsill bta ben' yeshaa xmeche'na'.

Na'ch joschisa' chi'e ben' yeshaa:



—Ba gok naa.

Ka biyoll bzenag ben' wni'ana'
na'ch joschisa' chi'ene':

—Ba bzenago' naa ka bsill bta
xmech ben' yeshii. Na' wkoo laxj shii
yel' wao cho'na'. La' kan' wlaazi ben'
yeshii yel' wao cho'na', na' kan' ba
bzenago' bsill bta xmeche'na'.

Na'ch bisaake', na' chibayi ben'
gola' ka nak yel' joschisa' daa gok.

Resúmenes de los cuentos

El hombre que compró una vaca

Juan viajó a un lugar para comprarse una vaca. Su mamá le aconsejó que no lo hiciera, porque iba a ser necesario regresar con la vaca por el rumbo de las montañas donde habitaban ladrones. Y así, como temía su mamá, le quitaron la vaca.

Juan le aseguró a su mamá que tenía un plan para recuperar el dinero que perdió por el robo de la vaca. Tres veces regresó al lugar donde le habían robado la vaca, disfrazándose cada vez que iba para que no lo reconocieran los ladrones. Así logró engañarlos y recuperar lo que gastó en la vaca y mucho más.

Un hombre pobre e insensato

Un hombre muy pobre tuvo un amigo que se compadeció de él, y para ayudarle, le dio una gallina que ponía huevos de oro. Esto hubiera sido el fin de su pobreza si el hombre no hubiera sido más tonto que pobre.

La mujer codiciosa

Un viejo pescador un día atrapó un pez encantado, pero éste le suplicó que lo dejara en libertad. El viejo hombre puso de nuevo al pez

dentro del mar y regresó a su casa con las manos vacías. Cuando la esposa del pescador se enteró del extraordinario pez, le insistió a su esposo que le pidiera al pez un premio por su amabilidad. Generosamente, el pez concedió su petición de tener una casa nueva. Sin embargo, la esposa del pescador no estuvo conforme por mucho tiempo con su hermosa casa y le insistió a su esposo que pidiera cosas aun más grandes. Al final, la codicia de la mujer la llevó a la quiebra.

El cuento de los tres jóvenes

Era una vez una mujer que tenía tres hijos jóvenes. Ella estaba enferma e hizo un testamento y les dejó a sus hijos su herencia. Los dos mayores eran muy flojos y comelones, pero el último era más trabajador. Este joven se encontró con un mago. Éste lo ayudó y le dio algunas cosas que a él le serían útiles. Al último, el joven se casó con una muchacha muy bonita y vivieron felices. También, los hermanos se volvieron más trabajadores.

La mujer que fue a la montaña

Una mujer encontró un gabán cuando fue a la montaña por leña. Viendo que no había nadie, tomó el gabán y se lo llevó a su casa. Pronto

llegó el dueño a reclamar su gabán; pero resulta que no era una persona común y corriente, sino que tenía poderes especiales que traerían graves consecuencias para la mujer.

El hombre rico y el hombre pobre

Un hombre rico y uno pobre trabajaban en el campo. A la hora de comer, mientras el pobre comía su tortilla con sal y chile, olía el exquisito aroma de la comida del rico.

Pero al llegar el tiempo de la cosecha, el pobre tenía grandes elotes, y el rico no; por eso tuvo envidia y le pidió al juez que el pobre le pagara por el olor de su comida.

Un anciano ayudó al juez para arreglar este problema de una manera realmente justa.